

Не сдадим Уэльс

«Аберистуит, любовь моя» Малколма Прайса

Кирилл Решетников

Валлийцы — народ креативный. Несколько лет назад британские критики заговорили о ренессансе валлийской прозы, отметили появление уэльсской «новой волны». Писатели, о которых идет речь, нам почти не известны, а жаль. Жаль хотя бы потому, что, насколько можно судить, это по большей части литература почвенная, а значит — познавательная и способная разрушить многие наши стандартные представления о туманном Альбионе. В настоящее время нам хорошо знаком только один, хотя и стоящий десятерых современных литературный делегат от британских регионов, в чьих текстах живет эта совсем не английская Англия, — Ирвин Уэлш. Но он шотландец, а Уэльс — это совсем другая история. Знакомство с прозой валлийских «нью-вэйверов», зачастую столь же крепко привязан-

ной к конкретным географическим местам, сулит много интересного и важного. Истории о детях и убийцах, разыгрывающиеся в мрачноватых доках Кардиффа, свой диалект и сленг не хуже эдинбургского, наконец, брутальные эскапады писателя по имени Найал Гриффитс, которого с некоторыми оговорками рекомендуют как валлийского Уэлша, — и это еще далеко не все.

Пока же одним из немногих актуальных проводников в мир этой своеобразной провинции, а на самом деле страны с оригинальной культурой для нас может служить Малколм Прайс, сочинивший трилогию о валлийском городе Аберистуит. Хотя слово это звучит как название вымышленного замка, такой город действительно существует — должно быть, он знаком искушенным туристам, а что касается Прайса, то он в нем вырос. Учитывая эту биографическую де-

таль, а также названия частей трилогии — «Аберистуит, любовь моя», «Последнее танго в Аберистуите», «Невыносимая легкость Аберистуита», — можно было бы ожидать, что мы станем читателями какой-нибудь подробной ностальгической эпопеи. Проект Прайса любопытен хотя бы уже тем, что по крайней мере первая часть (две другие еще не переведены) с блеском обманывает подобные ожидания. Эффект погружения возникает, но оценить соотношение прайсовского мира с реальностью может, пожалуй, только очень искушенный страновед. Дело в том, что валлиец создал причудливый гибрид фэнтези и детектива, в котором воспоминания и текущие реалии играют скорее подсобную роль.

В центр событий помещается традиционная фигура — частный сыщик, который должен найти пропавшего человека. Но тут-то и начинаются неожиданности са-

мого разного толка — от легкой игры до выворачивания стереотипных ситуаций наизнанку. Луи Найт, предлагающий горожанам услуги своей сыскной конторы «Найт и Несдаватсон», обретает помощницу по имени Амба Полундра, которая оказывается намного проникательнее и талантливее коллеги. Перевернув с ног на голову классический холмсовско-ватсоновский расклад, автор продолжает веселиться, перенося на уэльсские улицы атмосферу лос-анджелесского нуара и пародийно отыгрывая джойсовскую роль певца своего города. И все же аллюзии — не главное. Аберистуитом управляют друиды, контролируя буквально все — от мороженого до лото; загадочное школьное сочинение, на которое сыщики выходят при расследовании детских смертей, написано рунами, а никчемная поломойка оказывается могущественным супер-



Малколм Прайс. Аберистуит, любовь моя / Пер. с англ. И. Ющенко. — М.: Эксмо, 2005. — 320 с.

агентом. Книга Прайса — пародия на детектив, но это настоящий детектив. Аналогичным образом перед нами полноценное фэнтези и в то же время пародия на кельтский этнический китч.

Прайс Малколм

22.01.06

газета - 2006 -
20-22 апр
с 24